

Los símbolos grabados sobre las tablillas pascuenses han suscitado desde hace mucho tiempo enconadas controversias. Inicialmente algunos opinaron que se trataba de una escritura, otros afirmaban que eran simples dibujos.

Entre los primeros hay también diferentes opiniones. Dicen algunos que es ideográfica. Tratan de demostrar otros que es silábica o alfabetica. Y la gran incógnita aparece siempre. ¿Quién tiene razón? ¿Cuál el significado exacto de los dibujos? Se han hecho algunas interpretaciones que son la causa de nuevas discusiones. Aun la semejanza entre las figuras pascuenses y las halladas en Mohenjo-Daro y Harappa es discutida.

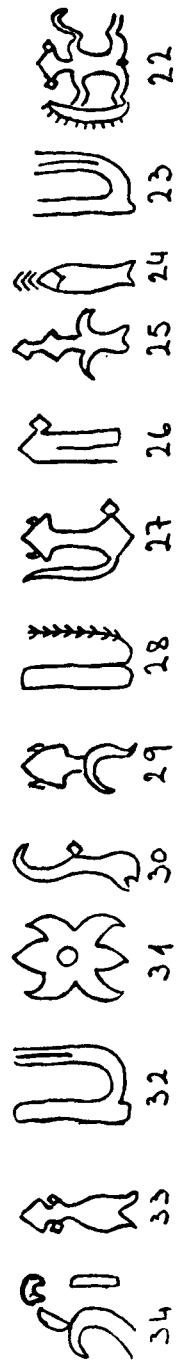
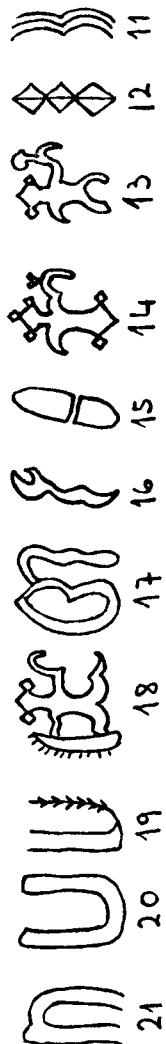
Durante más de diez años, con base en usos y tradiciones bien conocidas, he desarrollado mi trabajo. No puede ser casualidad la perfecta coincidencia de una serie de figuras con toda una tradición.

En el desarrollo de mi trabajo he llegado a las siguientes conclusiones:

1. Monseñor Jaussen, para elaborar su repertorio de figuras y sus significados se asesoró del emigrado pascuense Metoro, quien decía conocer los secretos de la escritura. Una vez terminado su trabajo, Monseñor quiso utilizarlo para hacer algunas interpretaciones, pero como resultado sólo obtuvo una "sucisión de cortas descripciones y carecían de significado". (Metraux, página 219). Conclusión: Metoro no conocía el significado de todas las figuras, o lo conocía imperfectamente, sin dominar el sistema.

2. En el fragmento de tablilla Tahua, a que me refiero, hay tantas figuras diferentes (más de 150) que no puede pensarse en que cada figura represente una letra o una sílaba. Conclusión: la escritura es ideográfica.

3. Hay dos o más figuras que se unen formando un conjunto. Normalmente las ideas se suceden una tras otra relacionándose entre sí. Cuando en la mente se presentan simultáneamente dos ideas, sucede algo anormal. También en la escritura pascuense. Esa unión significa que la figura compuesta no debe interpretarse como una idea, sino que en ciertos casos ha de utilizarse fonéticamente. Así llegué a descifrar el nombre de Atuureraga, octavo rey de la dinastía.



4. El pequeño rombo que aparece muy frecuentemente sobre las cabezas humanas, en las figuras que representan lluvia, asamblea y muchas otras, ha de interpretarse como un símbolo, y era para los pascuenses lo que la cruz para los cristianos.

A continuación aparece la interpretación que he dado a las siguientes treinta y cuatro figuras:

1. *En el lugar de oración* 2. *Cercano al mar* 3. *Asamblea* 4. *A Orongo* 5. *Por la ruta del Ao llegó el cortejo* 6 y 7. *De aspirantes provistos de sus bastones de danza* 8. *Y de sus servidores quienes devotamente oraron* 9. *Por la ruta del Ao llegó otro cortejo precedido por* 10. *Atuureraga* 11. *Llovió* 12. *Fue algo resplandeciente* 13. *El sacerdote que oficiaba en honor de Make Make ungió* 14. *Al matatoa vencedor* 15. *Cuando a través del mar* 16. *Se oyó el grito del esclavo dando el nombre de* 17. *Toki Vaha* 18. *Este inició la danza sagrada* 19. *Flores de caña de azúcar adornaban el lugar* 20. *Entre tanto la ruta del Ao era tabú* 21. *Descendieron en cortejo* 22. *Solitario el hombre pájaro que había finalizado su período cumplió los ritos de liberación* 23. *De nuevo el cortejo ascendió a su rescate* 24. *Por la abundancia de la pesca* 25. *Quedaron confirmados los mágicos poderes recibidos por el hombre pájaro* 26. *Finalizó la asamblea* 27. *El cielo designó a un hombre y lo enalteció* 28. *En su honor se plantaron guirnaldas* 29. *Se danzó en honor del cielo* 30. *Frente a la cabaña sagrada de Orongo* 31. *Se encendió un gran fuego* 32. *En la ruta del Ao nadie pudo traspasar ciertos límites* 33. *Allí habitaba quien por designios del cielo estaba por sobre el rey* 34. *Era la voz de Make Make sobre la tierra.*

A continuación aparecen las razones por las cuales he dado a cada figura determinado significado:

1. *En el lugar de oración*

Esta figura aparece en el catálogo Jaussen con tal significado. (Stephen Chauvet, página 291, columna 3^a).

2. *Cercano al mar*

En el catálogo Jaussen aparece una figura semejante con el significado de oleaje. (Stephen Chauvet, página 290, columna 3^a). La figu-

ra que representa oleaje colocada al lado de la que significa oración, da a entender que este lugar está cercano al mar.

3. *Asamblea*

En el catálogo Jaussen aparecen dos figuras casi idénticas. A una (Chauvet, página 291, columna 4^a) le da el significado de tejido de hibiscus, y a la otra (Chauvet, página 290, columna 2^a) le da el significado de asamblea. Es muy posible que haya un error en tal interpretación por la siguiente razón: en el fragmento de fotografía, la figura abierta en su base y con una línea central, aparece nueve veces. Es lógico suponer que sobre la tablilla se narran los hechos más importantes en la historia de un pueblo, y es sabido que los pascuenses tenían frecuentes reuniones. Las había para la elección del hombre pájaro, lectura de las tablillas, recolección de cosechas, bodas, funerales, etc. Es natural que el signo que significa asamblea sea usado con frecuencia y éste es el que lleva la línea central. Si existiere la posibilidad de suponer que la tablilla fuere un tratado de modas, entonces sería muy natural que el signo que significa tejido de hibiscus apareciera con más frecuencia que el que significa asamblea.

4. *A Orongo*

Del libro de Chauvet (página 101) tomo la siguiente descripción: "Las otras construcciones situadas muchas veces bastante cerca de las primeras, pero siempre retiradas al interior, hacia tierra, son conjuntos importantes que comprenden un cuerpo central paralelo al mar, y dos alas situadas perpendicularmente a cada uno de los extremos, un poco oblicuamente con relación al cuerpo central, formando rampas de piedras que bajan al suelo por el costado opuesto al mar". Del mismo libro (página 52) tomo la siguiente descripción: "W. J. Thompson ha sido el primero que ha estudiado, fotografiado y descrito otro tipo de habitación que se encuentra al costado suroeste del cráter del Rano Kao formando la aldehuela del Orongo. No eran utilizadas sino durante la temporada que los indígenas pasaban allá esperando la elección". Y del catálogo Jaussen (Chauvet, página 291, columna 3^a) tomo el significado de una figura similar que quiere decir caseta. Como este tipo

de habitación no existía sino en un determinado sitio de la isla y ese sitio es Orongo, he llegado a la conclusión de que este símbolo se usa para significar Orongo.

5. Por la ruta del Ao llegó el cortejo

Del libro de Metraux (página 161) tomo la siguiente descripción: "La peregrinación a Orongo se hacía en julio. Los peregrinos, tocados con sus diademas de plumas y blandiendo sus báculos de danza, iniciaban el camino en medio de gritos y salmodias, por un sendero que todavía se conoce con el nombre de la ruta del Ao". A este símbolo le he dado tal significado por las siguientes razones: *a)* En la ceremonia del hombre pájaro era indispensable el uso de un remo llamado Ao (Chauvet, página 135). En una de las cabañas de Orongo, sobre una loza, fue hallado el grabado de un remo con tal decoración; *b)* En la parte posterior de la cabeza de la estatua conocida con el nombre de "Rompedora de Olas" que hoy se encuentra en el Museo Británico y que fue hallada en la población de Orongo, también se encuentra tal símbolo; *c)* El volcán Rano Kao donde se encuentra la población de Orongo sólo es accesible por tres de sus cuatro lados porque el otro cae a pico sobre el mar. En tales condiciones el sendero tiene que ascender serpeando hasta llegar a la población, lo que le daría una forma típica. La línea central que se ve al lado derecho de la figura indica el desarrollo del cortejo.

6 y 7. De aspirantes provistos de sus bastones de danza

"Los peregrinos tocados con sus diademas de plumas y blandiendo sus báculos de danza". De todos aquellos que hacían la peregrinación, los más importantes, a excepción del rey, debían ser los aspirantes al título de hombre pájaro, y nada más natural que se representara en forma de ave. Cada una de las aves sostiene un báculo en su ala izquierda. Se sabe que los bastones eran objetos sagrados sobre los que se grababan diferentes clases de conjuros para implorar la protección divina. (Metraux, página 271). Es lógico suponer que quienes aspiraban al triunfo, imploraban por este medio la ayuda de sus dioses.

8. *Y de sus servidores quienes devotamente oraron*

Esta figura está formada en su base por el cuerpo de un ave, comparable a los cuerpos de otras aves que aparecen sobre la tablilla. De su cuello se desprenden claramente dos figuras, de las cuales una se inclina hacia la derecha y otra hacia la izquierda, y ante ésta aparece un báculo. En el catálogo Jaussen hay una figura sencilla y semejante que significa prosternarse. (Chauvet, página 292, columna 4^a). Esta es doble por la siguiente razón: se sabe que los aspirantes a hombre pájaro no iban personalmente a buscar el huevo, sino que se valían de esclavos para que lo hicieran. Como en la tablilla figuran dos hombres pájaros, figuran también dos esclavos. Estos se inclinan en actitud de orar ante un báculo, porque "los esclavos debían orar antes de emprender tan peligrosa aventura". (Metraux, página 162).

9. *Por la ruta del Ao llegó un nuevo cortejo precedido por . . .*

En el número cinco doy esta explicación de por qué esta figura significa la ruta del Ao. Aparece nuevamente, porque los peregrinos no formaban un solo cortejo, sino varios, formados por los diferentes clanes. (Chauvet, página 92). *Precedido por . . .* porque entonces como ahora, los personajes no tenían la preocupación de procurarse alojamiento, y como frecuentemente la espera se prolongaba durante un mes, el rey llegaría en el momento oportuno.

10. *Atuureraga*

Durante muchos meses estudié esta figura. Está formada por *a*) Un anzuelo (Chauvet, página 291, columna 4^a, Hakaturu); *b*) Escultura en forma de piragua (Chauvet, página 292, columna 1^a, Rei); *c*) Bahía (Chauvet, página 290, columna 3^a, Haga). Debe observarse que en la parte superior de la figura que representa el anzuelo, hay una cabeza exactamente igual a la de una de las figuras que representan el rey (Chauvet, página 290, columna 1^a). Debido a este detalle tuve la idea de buscar en la lista genealógica de los reyes (Chauvet, página 56, columna 4^a). Allí, ocupando el octavo lugar de la dinastía encon-

tré el nombre de Atuureraga, que se forma perfectamente con los nombres de las figuras, siguiendo el mismo orden en que están grabadas, así: Hakaturu, Rei, Haga. Tal concordancia no puede ser una simple casualidad.

11. *Llovió*

Es sabido que la lluvia era para los pascuenses un acontecimiento extraordinario, y que el rey tenía poderes sobrenaturales para provocarla. La figura que representa la lluvia al lado de la que representa al rey, da a entender que llovió a la llegada de éste.

12. *Fue algo resplandeciente*

(Chauvet, página 292, columna 3^a). Figura que significa lo que es resplandeciente.

13. *El sacerdote que oficiaba en honor de Make Make, ungió*

Esta figura es el sacerdote por las siguientes razones: *a)* La ceremonia para la consagración del hombre pájaro era un acontecimiento político-religioso en el que intervenían los sacerdotes. Dice Metraux, página 164: "Desde que el nombre del nuevo hombre pájaro había sido proclamado por el vigía, el elegido del Make Make se rasuraba la cabeza, las cejas y las pestañas. Un sacerdote anudaba alrededor del brazo que debía llevar el huevo sagrado, un pedazo de tapa roja, bajo la cual depositaba una astilla de sándalo"; *b)* Debe observarse que la figura identificada como la del sacerdote, además de ostentar los simbólicos rombos a los lados de su cabeza, lleva un objeto en su brazo izquierdo. Este objeto es un cráneo. Basta compararlo con las cabezas de algunas de las figuras humanas que aparecen sobre las tablillas y se apreciará su semejanza. Dice Metraux: (página 154) "Aunque Make Make estaba simbolizado por un cráneo, también se le representa a veces bajo la forma de un hombre con cabeza de pájaro porque era el dios de las aves y las había conducido a los islotes de Motu-iti y Motu-Nui; *c)* Se encontraron en la isla cráneos con decoraciones representando el pájaro

fragata. En todas las religiones se usa un objeto como símbolo de la divinidad y Make Make era el dios de las aves. Se le representaba por un cráneo y la ceremonia tenía por objeto consagrar al hombre pájaro. No es pues aventurado suponer que el cráneo con las decoraciones era usado en tales ceremonias, y la persona indicada para hacer uso de él era el que debía consagrar al hombre pájaro, es decir, el sacerdote. Chauvet, en la página 68, se refiere ampliamente a estos cráneos.

14. Al Matatoa vencedor

Esta figura tiene el cuerpo de ave (igual al del dios Tanga Roa ya identificado en otra serie de figuras que explicaré en otra oportunidad) y la cabeza igual a la de muchas figuras humanas representadas en la tablilla. El cuerpo es igual al del dios porque: (dice Metraux, página 164) "El hombre pájaro se comportaba como un dios, es decir, como quien se ha transformado en receptáculo de la divinidad". En la extremidad superior izquierda del Matatoa se ve claramente un adorno que no es otra cosa que la astilla de sándalo colocada por el sacerdote, y sobre su frente ese rombo misterioso que aparece con tanta frecuencia y que sin duda es la representación del huevo de manutara. Dice la tradición que el huevo era llevado por el Matatoa sobre la palma de la mano, pero es muy probable que lo llevara anudado sobre su frente. Al menos en la tradición también se menciona ese lugar para colocarlo. Dice Metraux (página 163): "Antes de partir, el servidor que había descubierto el huevo, realizaba una pequeña ceremonia: humedecía el precioso objeto en el mar, luego lo ataba a su frente".

15. Cuando a través del mar

Esta figura aparece en el catálogo de Jaussen con el siguiente significado: parcelas, fracción, partidos (Chauvet, página 292, columna 4^a). Y da una clara idea de lo que es el islote de Motu-Nui con respecto a la isla: una parte de ésta separada por un brazo de mar.

16. Se oyó el grito del esclavo dando el nombre de

En el catálogo de Jaussen hay una figura, no igual pero sí semejante que significa gritar (Chauvet, página 293, columna 3^a). Esta

figura sirve para demostrar que los pascuenses tenían una imagen que representaba la acción de gritar. Además se sabe por tradición que los esclavos anuncianaban el triunfo de su amo gritando desde el islote.

17. *Toki Vaha*

Esta figura está formada por otras dos que representan objetos y que se unen entre sí: por lo tanto debe interpretarse fonéticamente. Así, buscando en el catálogo Jaussen, hallé dos figuras. Una, *Toki* (Chauvet, página 291, columna 3^a) significa hacha de piedra. Otra, *Vaha* (Chauvet, página 290, columna 2^a) significa boca. Según Chauvet, la señora Routledge trabajando pacientemente logró hacer una lista con ochenta y seis nombres de hombre pájaro. Sería verdaderamente emocionante conocerla. Allí debe figurar el nombre de *Toki Vaha* o al menos uno muy semejante. Si así fuera, podría asegurarse que este trabajo está correctamente encaminado.

18. *Este inició la danza sagrada*

Dice Metraux (página 165): "Una vez consagrado, los parientes del nuevo hombre pájaro manifestaban su triunfo con danzas desordenadas". Es muy probable que el hombre pájaro la iniciara como acción de gracias, ya que los pascuenses honraban a sus dioses por medio de danzas sagradas. Se ve claramente en la figura una actitud de danza y se observa además que carece de los atributos propios del sexo, en tanto que tres figuras más adelante, hay otra exactamente igual que sí los tiene. La explicación es la siguiente: "Los tabúes que rodeaban a este sagrado personaje duraban un año. No podía alejarse de su refugio, le estaba prohibido bañarse y debía observar bajo pena de muerte una continencia absoluta". (Metraux, página 165). Y nada mejor para dar una idea de esta prohibición que representarlo en tal forma.

19. *Flores de caña de azúcar adornaban el lugar*

En el catálogo Jaussen (Chauvet, página 291, columna 2^a) hay una figura exactamente igual que tiene tal significado. Es seguro que para dar mayor realce a la ceremonia engalanaban adecuadamente el lugar, y tal flor es delicadamente ornamental.

20. Entre tanto la ruta del Ao era tabú

Si se compara esta figura con la primera identificada como tal, se observarán dos cosas: *a)* La primera está en una posición determinada y hay una línea central en su costado izquierdo. En la figura a que me refiero en este párrafo, no solamente no existe la línea central sino que parece como si toda la figura hubiera girado sobre sí misma de derecha a izquierda 180°; *b)* En la primera figura están abiertos los extremos, en tanto que en la segunda están completamente cerrados, lo que indica claramente que durante el desarrollo de la ceremonia nadie podía transitar por tal sendero.

21. Descendieron en cortejo

Se sabe que después de la ceremonia se formaba un cortejo que debía terminar en Mataverí. Una vez más aparece la figura identificada como la ruta del Ao, que si se compara con la primera, aparece como si hubiera girado 180° pero sobre un eje diferente a la inmediatamente anterior, es decir, de abajo hacia arriba; tiene abiertos sus extremos y en ella aparece la línea central, indicando claramente que si en la primera figura el cortejo ascendía, en ésta desciende.

*22. Solitario el hombre pájaro que había finalizado su período,
cumplió los ritos de liberación*

Esta figura representa al hombre pájaro que ha finalizado su período, por las siguientes razones: *a)* Los tabúes que rodeaban este sagrado personaje duraban un año y durante este tiempo nadie podía acercarse a él, por esta razón su figura aparece inmediatamente después de la que indica que el cortejo había abandonado el lugar; *b)* También aparece en actitud de danza. Pero sobre esta figura, que es copia exacta de la mencionada anteriormente, sí aparecen los atributos del sexo, para dar a entender con ello que una vez finalizado su período ya no estaba obligado a la continencia.

23. De nuevo el cortejo ascendió a su rescate

Una vez más aparece la figura identificada como la ruta del Ao, en su primera posición. Es decir: indicando el ascenso del cortejo.

24. Por la abundancia de la pesca

Se ve claramente la imagen de un pez, y sobre él, varias líneas formando ángulo agudo que bien pudieran interpretarse como una manera ingeniosa de dar a entender que la imagen debe repetirse. Algo equivalente al significado de nuestras actuales comillas. Además, es bien sabido que: "la pesca en altamar comenzaba inmediatamente después del descubrimiento del huevo". (Metraux, página 166).

25. Quedaron confirmados los mágicos poderes recibidos por el hombre pájaro

"El huevo de Manu-tara una vez vaciado de su contenido y llenado de tapa era suspendido en la cabaña del hombre pájaro. Se le miraba con veneración puesto que se le atribuían grandes virtudes mágicas. De él dependía la abundancia. El huevo era un mago, proporcionaba huevos, patatas, gallinas, pescados, anguilas, langostas". (Metraux, página 166). He citado este párrafo en su totalidad pues es muy significativo. Esta figura está colocada inmediatamente después de la que indica que la pesca fue abundante. En la parte superior se encuentra el rombo ya identificado como la representación del huevo, y de éste se desprende la comunicación de una cabeza idéntica a la del Matatoa ungido. La cabeza se encuentra sobre un cuerpo de ave. Puede pues establecerse que el huevo envíaaba sus poderes al hombre pájaro.

26. Finalizó la asamblea

En la fotografía de este fragmento de tablilla aparecen varias figuras que significan asamblea. Todas, con excepción de dos, aparecen abiertas en su parte inferior. En una de ellas no puede apreciarse claramente si está total o parcialmente cercada, pero en ésta sí se ve muy

bien que una parte del extremo inferior de la figura está cerrado, en tanto que la cara aparece libre, tal como si se quisiera indicar que la asamblea había finalizado; o que por lo menos una parte de los propósitos con que se reunieron se había cumplido.

27. El cielo designó a un hombre y lo enalteció

En el catálogo Jaussen (Chauvet, página 292, columna 1^a) hay varias figuras en las que aparecen unos trazos que les son comunes en la parte superior y en las que siempre se hace alusión al cielo. De aquello que significa cielo descienden dos líneas que se abren y forman una cabeza igual a la del Matatoa consagrado. En uno de sus lados aparece el simbólico rombo, y del lado opuesto se desprenden dos líneas, que cerrándose en su parte superior, alcanzan los trazos que significan cielo.

28. En su honor se plantaron guirnaldas

Es sabido que los pascuenses usaban guirnaldas colgantes de los postes, que confeccionadas con plumas, servían de adorno en la habitación real. En el libro de Chauvet (página 292, columna 1^a) hay una representación de las plumas. En el mismo libro (página 291, columna 3^a) hay una figura exactamente igual a la que describo que tiene el significado de muso, lo que da a entender que las guirnaldas eran confeccionadas con musgo, planta comúnmente usada como adorno.

29. Se danzó en honor del cielo

En esta figura se ve que la parte superior está formada por la imagen que tiene el significado de cielo, y la inferior por unas piernas en actitud de danza. En este fragmento de tablilla se puede observar la extremidad inferior de algunas figuras. Tales extremidades son idénticas, no hay pues duda de que son piernas. Si en la parte superior hay una figura que significa cielo, sostenida por unas piernas en actitud de danza, es lógico deducir que son danzas sagradas.

30. Frente a la cabaña sagrada de Orongo

Le he dado a esta figura tal interpretación por las siguientes razones: *a*) La extremidad inferior está formada por una parte del signo que significa Orongo; *b*) En la parte media de la figura aparece el rombo identificado como el huevo; *c*) La parte superior se prolonga para formar lo que es parte de una figura que significa contorno. (Chauvet, página 292, columna 3^a). Dice Metraux (página 165): "El huevo de manu-tara una vez vaciado de su contenido y llenado de 'tapa' era suspendido en la cabaña del hombre pájaro". "La calma se restablecía probablemente a la hora de la partida del hombre pájaro que iba a vivir en reclusión en una cabaña cerca al Rano-Kao, o según otros informadores en Anakena o en alguna aldea que tuviera un Ahú de importancia".

31. Se encendió un gran fuego

En el libro de Chauvet (página 290, columna 3^a) aparece una figura idéntica que significa fuego. Del mismo autor (página 93) tomo el siguiente párrafo: "Apenas transmitido el poder por medio del huevo, la noticia era anunciada por medio de una hoguera encendida en la cumbre del Rano-Kao, al Este o al Oeste según la dirección en que estuviera la tribu del vencedor".

32. En la ruta del Ao nadie pudo traspasar ciertos límites

Una vez más aparece la figura identificada como la ruta del Ao, uno de sus extremos aparece completamente cerrado por una línea transversal, el otro también aparece cerrado por otra línea transversal, pero hay una corta línea central como para dar a entender que se podía llegar hasta un punto determinado. "El hombre pájaro no podía alejarse de su refugio". (Chauvet, página 165).

33. Allí habitaba quien por designios del cielo estaba por sobre el rey

Esta figura está formada por la superposición de tres. La superior, por la que tiene el significado de cielo; la intermedia, por el cuerpo y

alas de un ave y la inferior es idéntica al cuerpo del rey, ya identificado en otra serie de figuras.

34. Era la voz de Make Make sobre la tierra

Esta figura está formada por un cráneo (exactamente igual a muchos que aparecen sobre la tablilla) dotado de un cuerpo un tanto extraño; se inclina sobre un rectángulo en ademán de dirigirse a él. Este rectángulo aparece en el catálogo Jaussen (Chauvet, página 290, columna 2^a) con el significado de tierra.

En estas pocas páginas que hoy entrego a la consideración de los estudiosos, se condensan más de diez años de consagración y esfuerzos. Creo haber dado a cada una de las figuras el significado que se deriva de un razonamiento lógico, que desarrollado armónicamente, forma el conjunto que coincide aun en sus menores detalles con una tradición bien conocida.